

**Dari transcript:**

**مکتب افغان-ترک**

شهرزاد: چند بار به مکتب اشاره کردی و گفتی مکتب افغان-ترک و گفتی ترکی میخوانیم. شما در مکتب تان چند زبانه میخوانین؟  
فریحه: ما در مکتب ما پنج لسانه میخوانیم.  
شهرزاد: آفرین. و خودت چند زبانه گپ می زنی؟  
فریحه: خودم، ترکی ره یاد دارم، انگلیسی ره یاد دارم، دری ره یاد دارم، پشتو ره هم خوب است، مشکل خوده حل می کنم. مثلا یگان دفعه گپ بزنه طرف مقابل، یعنی میتوانم جذب کده که چی می گه ولی او قدر گپ زده نمیتوانم. خوب استم، مشکل خوده حل کده میتوانم.  
شهرزاد: آفرین. بسیار خوب است، بسیار خوب است. مکتب شما چرا پالیسی داره که ترکی ره درس بته؟  
فریحه: چون مکتب ما ترک هستن، یعنی ترکها هستن و ترک ها هم میخوانن که مثلا هموطو که انگلیسی یک زبان بین المللی است، چون همی حالی مکتب ما در هفتاد و دو کشور جهان، یعنی کار می کنه. و اونا هم میخوانن، اونا بیشترا کوشش می کنن که زبان از ونا بین المللی شوه. زبان ترک ها، یعنی ترکی بین المللی شوه.  
و همی حالی شاید در بیشتر کشورها باشه که ترکی ره یاد داشته باشن بعضی از جوان هایشان مثل پاکستان، ایران. بسیاری جوانا هستن که  
شهرزاد: کسایی که در این مکتب می رن  
فریحه: ها، کسایی که در مکتب افغان-ترک درس میخوانن. تاجیکستان، ازبیکستان، اینا همه گی شان ترکی ره یاد دارن بیشتر.  
شهرزاد: در مکتب شما دختر ها اکثریتشان ترکی ره یاد دارن دیگه؟  
فریحه: دیگه از همی صنف هشت که شاگرد جذب می کنه تا صنف دوازده ره، دیگه اونا یاد می گیرن. دیگه همی حالی خودم صنف ده هستم، دیگه خوب صحیح ترکی گپ می زنم.  
شهرزاد: آفرین. بسیار خوب است. آیا مکتب تان شما ره کمک می کنه که در ترکیه درس بخوانین بری لیسانس، یا که؟  
فریحه: بعد از ی که ما فارغ شدیم یک امتحان داریم تی.جی.سی. یعنی ترکیه جمهوریت سنه..  
یعنی یک امتحان است از ما می گیره.  
شهرزاد: کانکور واری  
فریحه: ها کانکور واری امتحان می گیره. بعد از او که در او موفق شدیم، مفت و رایگان، ما در ترکیه ما تحصیلات خوده ادامه میتیم.  
شهرزاد: تحصیلات عالی خوده  
فریحه: ها. ها.

شهرزاد: بسیار خوب است. مکتب شما دیگه چی فرق داره همراهی مکاتب افغانی دیگه. به غیر ازی که ترکی درس میته؟

فريحه: به غیر ازی که ترکی درس میته ما مضامین ساینسی ره به انگلیسی میخوانیم. و بسیار به سطح عالی. به سطحی که، همو درسی ره که شاگردای ترکیه در ترکیه میخوانن، همو ره ما در مکتب خود میخوانیم، بسیار به سطح عالی میخوانیم. دیگه به خاطر همی مکتب های افغانی بیشتر اوقدر درس هم نیست، به خاطر ازو مکتب ما بسیار، که ما از همی هشت بجه که درس ما شروع میشه تا ساعت سه بجه، یعنی متواتر درس میخوانیم. شهرزاد: ام

فريحه: یک دقیقه هم نشده که استاد ما ناوقت بیایه یا چی بیایه. بسیار به سطح خوب و اعلا میخوانیم.

شهرزاد: منظم است.

فريحه: منظم است بسیار.

شهرزاد: فیس خو نمی پردازین

فريحه: نی، وقتی که نو از ما چهار امتحان، سه امتحان گرفت. بعد از موفق شدن سه امتحان، موفق شدیم در مکتب افغان ترک. بعد از او از پیش ما صرف دو صد دالر گرفت به خاطر کمک به مکتب افغان ترک. دیگه از ما پیسه نگرفته. از او شاگردایی می گیره که او شاگردا امتحان میتن و موفق نمی شن. سالی یک هزار دالر ازونا می گیره.

شهرزاد: آ. باید فیس بتن.

فريحه: بسیار شاگردا هستن.

شهرزاد: ها. و اونا فامیل های پولدار استن.

فريحه: ها. فامیل های پیسه دار هستن و اونا میتانن که بتن. مثلا بسیاری از دخترها بودن که یانی فامیل هایشان او قدر یعنی وسع و توان نداشتن، نمیتانستن پرداخته پیسه. دیگه چی کدن، دور شدن از مکتب، نخواندن.

شهرزاد: تشکر بسیار زیاد.

### English translation:

Shaharzad: You pointed out your school a few times and you said Afghan Turk School, and you said that you learn Turkish. How many languages do you study in school?

Fariha: We study five languages in school.

Shaharzad: Bravo. And how many languages do you speak?

Fariha: I know Turkish. I know English. I know Dari and Pashto well too. I can communicate in it.

Shaharzad: Bravo. That is really good, really good. Why does your school have this policy to teach Turkish?

Fariha: Because our school is Turk, meaning there are Turks and Turks want it that like English, it is an international language... They also want... They mostly try to make their language international. Our school now is working in 72 countries around the world.

They want the Turks' language, Turkish, to become international and maybe now in many countries they, some young people know Turkish, like in Pakistan and Iran. There are many youth that...

Shaharзад: Those who go to this school.

Fariha: Yes, those who study in Afghan-Turk school. Also in Tajikistan, Uzbekistan, people there know Turkish, mostly<sup>1</sup>.

Shaharзад: In your school, most of the girls know Turkish, then?

Fariha: Yes, from eighth grade they recruit students and they study until twelfth grade, they learn (Turkish). Right now, I am in tenth grade. I speak fluent Turkish.

Shaharзад: Bravo. That is very good. Does your school help you to study in Turkey for BA, or?

Fariha: After we graduated, we have an examination T.G.C. That means Turkish Republic Exam. It is an exam that we have to take.

Shaharзад: It is like *Konkur* (University entrance exam in Afghanistan), right?

Fariha: Yes, it is an exam like *Konkur*. Once we passed it, we can continue our education for free in Turkey.

Shaharзад: Your higher education?

Fariha: Yes, yes.

Shaharзад: It is really good. What other differences does your school have with Afghan schools apart from teaching Turkish?

Fariha: Besides teaching Turkish, we also study the science subjects in English and at a very high level. In a level that Turkish students study in Turkey, we study in that level in our school. We study at a very high level. Also in Afghan schools, there is not much to study, for that reason, our school day starts at eight AM and we study till three PM. We study constantly.

Shaharзад: Okay.

Fariha: Our teacher is never even one minute late or anything. We study at a very good and excellent level.

Shaharзад: It is organized.

---

<sup>1</sup> She means young people who go to these schools and not the population in general.

Fariha: It is very organized.

Shaharzad: You don't pay tuition, right?

Fariha: No, when they first took four, three exams from us, after passing three exams, we were accepted to Afghan-Turk school. After that, they only charged us \$200 for helping Afghan- Turk School. After that, they haven't charged us. They charge those students that participate in the exam and don't get in. They charge them one thousand dollars.

Shaharzad: Yes, so they have to pay tuition.

Fariha: There are many students (like that).

Shaharzad: Yes. They are from a rich family.

Fariha: Yes. They are rich families and they can pay. But they were many girls that their families could not afford that much. They couldn't pay money. They were distanced from school. They didn't study.

Shaharzad: Thanks a lot.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated